**Μ. Τύλλιος Κικέρων, *Υπέρ του ποιητή Αύλου Λικίνιου Αρχία***

1. Εάν έχω κάποιο ταλέντο, δικαστές (και γνωρίζω πόσο περιορισμένο είναι αυτό), ή αν έχω κάποια άνεση λόγου (και δεν αρνούμαι ότι σ’ αυτήν είμαι αρκετά έμπειρος), ή ακόμη αν σ’ αυτόν τον τομέα της ρητορικής έχω κάποια θεωρητική γνώση που προέρχεται από τη σπουδή και τη μάθηση των άριστων τεχνών (και ομολογώ ότι σε καμιά στιγμή της ζωής μου δεν απομακρύνθηκα από αυτές), πρωτίστως ο Αύλος Λικίνιος θα έπρεπε να ζητήσει να του αποδώσω τους καρπούς όλων αυτών των προσόντων σχεδόν αυτοδικαίως. Πράγματι, όσο μακριά μπορεί ο νους μου να ανασκοπήσει στο παρελθόν και να ανακαλέσει τις πιο παλιές αναμνήσεις της παιδικής μου ηλικίας, ανατρέχοντας μέχρι εκεί, βλέπω ότι αυτός υπήρξε για μένα ο καθοδηγητής και στην επιλογή και στη συνέχιση αυτών των σπουδών. Αν όμως αυτή η φωνή, που διαμορφώθηκε από τις παροτρύνσεις και τις διδαχές του, υπήρξε σωτήρια για κάποιους πολλές φορές, εκείνον τον ίδιο, από τον οποίο παρέλαβα το εργαλείο με το οποίο μπόρεσα να προσφέρω βοήθεια σε όλους τους άλλους και να σώσω μερικούς, εκείνον πρώτα από όλους προφανώς οφείλω, στο μέτρο των δυνατοτήτων μου, και να βοηθήσω και να σώσω. […]

3. Αλλά για να μη φανεί σε κανέναν από σας παράξενο που, σε ένα νόμιμα συγκροτημένο δικαστήριο και σε μια ποινική δίκη, όπου η υπόθεση διεξάγεται ενώπιον ενός Πραίτορα του ρωμαϊκού λαού, ενός τόσο διακεκριμένου πολίτη, και ενώπιον τόσο αυστηρών δικαστών, μπροστά σε τόσο πολυάριθμο ακροατήριο, καταφεύγω σε αυτό το είδος δημηγορίας που αποκλίνει όχι μόνο από τη δικαστηριακή πρακτική αλλά και από το ρητορικό ύφος της Αγοράς, σας ζητώ, ενόψει της φύσης της υπόθεσης, να μου κάνετε μια χάρη, ταιριαστή με τον κατηγορούμενο και, ελπίζω, καθόλου ανιαρή για εσάς, δηλαδή, καθώς μιλώ για έναν πολύ εξέχοντα ποιητή και πολύ καλλιεργημένο άνθρωπο, ενώπιον αυτού του τόσο μορφωμένου κοινού, ενώπιον ενός ακροατηρίου με τόσο καλλιεργημένο πνεύμα, τέλος, ενώπιον του Πραίτορα που προεδρεύει του δικαστηρίου, να μου επιτρέψετε να μιλήσω κάπως πιο ελεύθερα για τις ανθρωπιστικές σπουδές και τα γράμματα και, αναφερόμενος σε μια προσωπικότητα που, ζώντας με σχόλη και μελέτη, ελάχιστα εκτέθηκε στα δικαστήρια και τους πολιτικούς κινδύνους, να μεταχειριστώ ένα ιδιαίτερο είδος δημηγορίας, καινούργιο και ασυνήθιστο.

4. Αν λοιπόν αισθανθώ ότι μου έχει παραχωρηθεί, ότι μου έχει απονεμηθεί αυτό το προνόμιο, θα κατορθώσω οπωσδήποτε να σας πείσω ότι ο Αύλος Λικίνιος όχι μόνο δεν πρέπει να αφαιρεθεί από τον κατάλογο των πολιτών επειδή είναι πολίτης, αλλά και ότι, ακόμη και αν δεν ήταν, θα έπρεπε να του ζητηθεί να γίνει πολίτης.

ΙΙΙ. Μόλις ο Αρχίας πέρασε την παιδική ηλικία, και μετά από τις σπουδές που προετοιμάζουν τα παιδιά ώστε να γίνουν καλλιεργημένοι άνδρες, αφοσιώθηκε στην τέχνη της γραφής, αρχικά στην Αντιόχεια (διότι εκεί γεννήθηκε από ευγενή οικογένεια), μια πόλη που κάποτε ήταν πολύ πλούσια και πολυσύχναστη, επίκεντρο των μορφωμένων ανθρώπων και των ελευθέριων τεχνών, σύντομα κατόρθωσε να υπερέχει όλων χάρη στη δόξα του ταλέντου του. Έπειτα, στην υπόλοιπη Ασία και σε ολόκληρη την Ελλάδα, κάθε φορά που εμφανιζόταν, η παρουσία του προσέλκυε τέτοια πλήθη ώστε όλα όσα λέγονταν για το ταλέντο του, όλα όσα προκαλούσαν το θαυμασμό του κοινού, να τα ξεπερνά η παρουσία του.

5. Ήταν τότε η Ιταλία (=Μεγάλη Ελλάδα) γεμάτη με ελληνικές τέχνες και επιστήμες, και οι σπουδές αυτές ακόμη και στο Λάτιο καλλιεργούνταν τότε με περισσότερο ζήλο από ό,τι τώρα στις ίδιες πόλεις, αλλά κι εδώ στη Ρώμη δεν παραμελούνταν, χάρη στην ηρεμία της πολιτείας. Έτσι οι πολίτες του Τάραντα, του Ρήγιου και της Νεάπολης χάρισαν στον πελάτη μου το δικαίωμα του πολίτη και όλα τα άλλα σχετικά προνόμια, και όλοι όσοι μπορούσαν κάπως να κρίνουν το ταλέντο του τον θεωρούσαν άξιο της γνωριμίας και της φιλοξενίας τους. Καθώς η φήμη του είχε διαδοθεί σε τέτοια έκταση, αφού ήταν γνωστός ακόμη και από μακριά, ήλθε στη Ρώμη επί Υπάτων Μαρίου και Κάτουλου. Εκεί βρήκε από την αρχή δυο Υπάτους ικανούς να του προσφέρουν, ο ένας τα ωραιότερα κατορθώματα για το λογοτεχνικό του έργο, κι ο άλλος όχι μόνο κατορθώματα, αλλά και ενδιαφέρον και πρόσφορο αυτί. Αμέσως οι Λούκουλλοι του πρόσφεραν φιλοξενία στο σπίτι τους, αν και ο Αρχίας ήταν ακόμη ανήλικος. Αυτό όμως συνέβη όχι μόνο για το πνεύμα και τη φιλομάθειά του, αλλά ακόμη και για το χαρακτήρα του και την αρετή του, ώστε το σπίτι αυτό, που υπήρξε το πρώτο που του προσφέρθηκε στα νιάτα του, να παραμένει το πιο οικείο και στα γεράματά του.

 6. Εκείνο τον καιρό ήταν αγαπητός στον επιφανή Κόιντο Μέτελλο τον Νουμιδικό και το γιο του Πίο, είχε ως ακροατή τον Μάρκο Αιμίλιο, σχετιζόταν με τον Κόιντο Κάτουλλο και τον πατέρα και το γιο, και ο Λικίνιος Κράσσος τον λάτρευε. Και καθώς διατηρούσε στενότατες σχέσεις οικειότητας με τους Λούκουλλους και τον Δρούσο και τους Οκτάβιους και τον Κάτωνα και όλο τον οίκο των Ορτηνσίων ευεργετείτο με ύψιστη τιμή, γιατί τον εκτιμούσαν όχι μόνο αυτοί που έσπευδαν κάτι να δουν και να ακούσουν, αλλά ακόμη και όσοι τυχόν προσποιούνταν ότι ενδιαφέρονταν.

IV. Στο μεταξύ, μετά από αρκετά μεγάλο χρονικό διάστημα, αφού είχε πάει στη Σικελία μαζί με τον Λεύκιο Λούκουλλο και αφού επέστρεψε από αυτή την επαρχία με τον ίδιο Λούκουλλο, ήρθε στην Ηράκλεια. Καθώς αυτή ήταν πολιτεία ίσου δικαίου και ομόσπονδη με τη Ρώμη, θέλησε να εγγραφεί στους καταλόγους των πολιτών αυτής της πολιτείας, και το πέτυχε από τους πολίτες της Ηράκλειας επειδή και ο ίδιος προσωπικά κρίθηκε άξιος, αλλά και χάρη στο κύρος και την επιρροή του Λούκουλλου.

7. Ήλθε ο νόμος του Σιλουανού και του Κάρβωνος, που έδωσε τη ρωμαϊκή πολιτεία «σε όλους όσοι ήταν εγγεγραμμένοι σε ομόσπονδες πολιτείες, εάν τότε που εισήχθη ο νόμος κατοικούσαν στην Ιταλία και αν έκαναν δήλωση στον Πραίτορα εντός εξήντα ημερών. Καθώς ο Αρχίας κατοικούσε στη Ρώμη από πολλά χρόνια, έκανε τη δήλωσή του στον Πραίτορα Κόιντο Μέτελλο, που ήταν και πολύ στενός του φίλος.

8. Αν δεν έχουμε να αναφερθούμε σε τίποτε άλλο εκτός από το θέμα του δικαιώματος του πολίτη και της νομιμότητας, δεν θα μιλήσω περισσότερο. Η υπεράσπιση ολοκληρώθηκε. Διότι, Γράττιε, τι μπορεί να ανασκευαστεί από όσα είπα; Θα υποστηρίξεις ότι δεν ήταν εγγεγραμμένος στους καταλόγους της Ηράκλειας εκείνη την εποχή; Ιδού ένας πολίτης με τεράστιο κύρος, ευσυνειδησία και αξιοπιστία, ο Μάρκος Λούκουλλος, ο οποίος καταθέτει όχι ότι υποθέτει, αλλά ότι γνωρίζει, όχι ότι άκουσε, αλλά ότι είδε, όχι ότι απλώς παρίστατο, αλλά ότι έπραξε. Ιδού οι απεσταλμένοι της Ηράκλειας, άνδρες επιφανέστατοι. Έχουν σταλεί ειδικά για αυτήν τη δίκη, επιφορτισμένοι να δώσουν επίσημη μαρτυρία, και δηλώνουν ότι ο Αρχίας ήταν εγγεγραμμένος ως πολίτης της Ηράκλειας. Τώρα όμως εσύ ζητάς το επίσημο μητρώο της Ηράκλειας, που όλοι γνωρίζουμε ότι καταστράφηκε όταν κάηκαν τα αρχεία στον Συμμαχικό πόλεμο. Είναι γελοίο να μην απαντάμε σε αυτά που βλέπουμε και να αναζητούμε αποδείξεις που δεν μπορούμε να έχουμε, να σιωπούμε μπροστά στις μαρτυρίες των ανθρώπων και να ζητάμε τις μαρτυρίες των εγγράφων, κι ακόμη, όταν έχεις ως εγγύηση την ευσυνειδησία ενός εντιμότατου άνδρα, την ένορκη βεβαίωση και την αξιοπιστία μιας χρηστότατης ισοπολίτιδος πόλης, εσύ να αρνείσαι στοιχεία που δεν μπορούν με κανένα τρόπο να παραποιηθούν και να ζητάς τα αρχεία, που εσύ ο ίδιος δηλώνεις πως συχνά παραποιούνται.

9. Ή μήπως δεν είχε κατοικία στη Ρώμη, αυτός που, τόσα χρόνια προτού του δοθεί η ιδιότητα του πολίτη, είχε εγκαταστήσει στη Ρώμη την έδρα όλης της δραστηριότητας και της περιουσίας του; Ή μήπως δεν έκανε τη δήλωση; Αντίθετα, έκανε τη δήλωση σε ένα μητρώο το οποίο, από όλα όσα περιέχουν τις δηλώσεις που παρέλαβαν οι Πραίτορες της εποχής εκείνης, είναι το μόνο που διατηρεί το κύρος του δημόσιου αρχείου.

V. Πράγματι, ο Άππιος τηρούσε το αρχείο του, όπως λεγόταν, με αρκετή αμέλεια, κι όσο για τον Γαβίνιο, για το διάστημα προτού καταγγελθεί για διαφθορά η επιπολαιότητά του και μετά την η καταδίκη η συμφορά του ακύρωσαν κάθε αξιοπιστία από το αρχείο του, αλλά ο Μέτελλος, ο πιο αγνός και ακέραιος άνθρωπος στον κόσμο, υπήρξε τόσο σχολαστικός ώστε παρουσιάστηκε ενώπιον του Πραίτορα Λεύκιου Λέντουλου και των δικαστών και τους εξέθεσε την ανησυχία του επειδή βρήκε ένα σβήσιμο σε ένα μόνον όνομα. Αλλά στο αρχείο μας δεν υπάρχει κανένα σβήσιμο στο όνομα του Αύλου Λικίνιου, όπως βλέπετε.

10. Αφού λοιπόν έτσι έχουν τα πράγματα, για ποιο λόγο αμφιβάλλετε για το πολιτικό του δικαίωμα, αφού μάλιστα υπήρξε εγγεγραμμένος και στους καταλόγους άλλων πολιτειών; Και πράγματι, όταν στη Μεγάλη Ελλάδα παραχωρούσαν με βαριά καρδιά πολιτικά δικαιώματα σε πλήθος ανθρώπων μέτριων και προικισμένων με καμιά ή με κάποια ταπεινή τέχνη, πιστεύετε ότι οι πολίτες του Ρήγιου, των Λοκρών, της Νεάπολης ή του Τάραντα, που παραχωρούν γενναιόδωρα αυτό το δικαίωμα σε τεχνίτες του θεάτρου, θα το αρνήθηκαν σε αυτόν που είναι προικισμένος με την ύψιστη δόξα του πνεύματος; Τι λοιπόν; Ενώ οι άλλοι, όχι μόνο μετά την παραχώρηση της ρωμαϊκής πολιτείας στους Ιταλούς, αλλά και μετά τον Πάπιο νόμο, διείσδυσαν με κάποιο τρόπο στους καταλόγους αυτών των ισοπολίτιδων πόλεων, αυτός, που δεν χρησιμοποιεί καν τους άλλους καταλόγους στους οποίους είναι εγγεγραμμένος, επειδή πάντοτε ήθελε να είναι Ηρακλειώτης, θα απορριφθεί;

11. Ζητάς τους καταλόγους των απογραφών μας. Προφανώς! Είναι βέβαια άγνωστο ότι επί των τελευταίων Τιμητών ο Αρχίας βρέθηκε στο πλευρό του στρατού μαζί με τον επιφανέστατο στρατηγό Λεύκιο Λούκουλλο, και ότι επί των προηγούμενων Τιμητών συνόδευε στην Ασία τον ίδιο όταν πήγε εκεί ως Ταμίας, ενώ επί των πρώτων Τιμητών, του Ιούλιου και του Κράσσου, δεν απογράφηκε κανένα τμήμα του ρωμαϊκού λαού. Όμως, επειδή η απογραφή δεν αποδεικνύει την κατοχή πολιτικών δικαιωμάτων, αλλά μόνο βεβαιώνει ότι ο απογεγραμμένος συμπεριφερόταν τότε ως πολίτης, μάθε λοιπόν ότι εκείνο τον καιρό αυτός, που εσύ κατηγορείς ότι ούτε κατά δική του ομολογία δεν χρησιμοποιούσε τα δικαιώματα του Ρωμαίου πολίτη, πρώτα από όλα έκανε πολλές φορές διαθήκη σύμφωνα με τους νόμους μας, έπειτα έλαβε κληρονομιά από Ρωμαίους πολίτες, και τέλος, δηλώθηκε για αμοιβή στο δημόσιο ταμείο από τον ανθύπατο Λεύκιο Λούκουλλο.

 12. Προφανώς θα αναρωτιέσαι, Γράττιε, για ποιόν λόγο τρέφω τόση μεγάλη συμπάθεια για αυτόν (τον Αρχία). Τον συμπαθώ λοιπόν γιατί αυτός ανακουφίζει (με τα ποιήματά του) την ψυχή μου που κουράζεται απ’ τις δραστηριότητές μου στην Αγορά και ευχαριστεί τα αυτιά μου (μέσω της απαγγελίας των ποιημάτων του), όταν αυτά ησυχάζουν, αποκαμωμένα απ’ τις δικαστικές φιλονικίες. Πιστεύεις πως θα είχα έμπνευση να εκφωνήσω τόσες και τόσες ομιλίες αν προηγουμένως δεν φρόντιζα να καλλιεργηθώ ως άνθρωπος; ‘Η πιστεύεις ότι το πνεύμα μου θα άντεχε την πίεση της καθημερινότητας χωρίς λογοτεχνικά διαλείμματα που το βοηθούν να χαλαρώνει; Εγώ προσωπικά λατρεύω τη Λογοτεχνία...

14. Όλη η Λογοτεχνία, όλη η Φιλοσοφία, όλη η Ιστορία είναι γεμάτη με ωφέλημα παραδείγματα. Όλα τα παραδείγματα αυτά λοιπόν θα έμεναν στο σκοτάδι αν το φως των γραμμάτων δεν έπεφτε πάνω τους. Πόσες πολλές ανάγλυφες εικόνες ικανότατων ανδρών όχι μόνο για να τις θαυμάζουμε, αλλά κυρίως για να τις μιμούμαστε, μάς άφησαν οι Έλληνες και οι Λατίνοι συγγραφείς; Αυτές λοιπόν (τις εικόνες) τις είχα πάντοτε στο νου μου, όταν διοικούσα την πολιτεία, και προσπαθούσα να διαμορφώσω τη ψυχή και το πνεύμα μου, έχοντας ως πρότυπα αυτούς τους έξοχους άνδρες…

16. Σε αυτούς τους έξοχους άνδρες εντάσσω τον θεϊκό Αφρικανό, τον Κ. Λαίλιο, τον Λ. Φούριο και φυσικά τον σοφό γεροσυγκλητικό Κάτωνα. Όλοι αυτοί οι άνδρες διακρίνονταν για τη σεμνότητα, την εγκράτεια και την πολιτική τους αρετή, επειδή προηγουμένως είχαν επιδοθεί στη μελέτη των ανθρωπιστικών σπουδών…

17. Υπήρξε άραγε ανάμεσά μας κάποιος άνδρας τόσο αναίσθητος που δεν πόνεσε βαθιά όταν πέθανε ο Ρώσκιος; Ο συγκεκριμένος, ο οποίος διακρινόταν για το μεγάλο ταλέντο του (στην υποκριτική) και την κομψότητά του, αν και πέθανε γέρος προκάλεσε μεγάλη λύπη στον κόσμο, καθώς όλοι πίστευαν πως αυτός, ο τόσο ζωντανός άνθρωπος, δεν θα πέθαινε ποτέ. Έτσι λοιπόν, αφού όλοι αγαπήσαμε εκείνον (Ρώσκιο) εξαιτίας της χάρης του σώματός του, δεν είναι άδικο τώρα να μην δείξουμε τον ίδιο σεβασμό και σ’ αυτόν εδώ (τον Αρχία) λόγω της χάρης της ψυχής και του πνεύματός του; […]

18. (Θυμηθείτε επίσης πως) ο δικός μας ο ποιητής Έννιος αποκάλεσε τους ποιητές ιερούς, διότι αυτούς μάς τους έστειλαν από συμπόνια οι θεοί…

19: Είναι τρομερό αν σκεφτεί κανείς πως ακόμη κι οι βάρβαροι τιμούν τους ποιητές, ενώ εμείς, που υποτίθεται είμαστε καλλιεργημένοι, συζητάμε για το αν θα πρέπει να αποβάλλουμε από το σώμα της κοινωνίας μας έναν ποιητή. (Τέλος, να αναφέρω την περίπτωση του Ομήρου) οι Κολοφώνιοι λένε ότι ο Όμηρος ήταν συμπολίτης τους, οι Χίοι και οι Σαλαμίνιοι ισχυρίζονται το ίδιο, ενώ και οι Σμυρνιοί υποστηρίζουν ότι ήταν δικός τους και γι’ αυτό μάλιστα του αφιέρωσαν ένα ιερό στην πόλη τους. Βέβαια υπάρχουν κι άλλες πολλές ακόμη πόλεις που τον διεκδικούν ως δικό τους πολίτη και φιλονικούν μεταξύ τους σχετικά με την καταγωγή του…

20. Αυτοί λοιπόν οι λαοί διεκδικούν ως δικό τους πολίτη τον Όμηρο πολλά χρόνια μετά το θάνατό του, επειδή ήταν ποιητής. Πως είναι δυνατόν εμείς να αποκηρύξουμε αυτόν τον ζωντανό ποιητή (Αρχία) ο οποίος όχι μόνο θέλησε να γίνει νόμιμα Ρωμαίος πολίτης, αλλά δόξασε με τα ποιήματά του το όνομα του ρωμαϊκού λαού; Θυμίζω ότι στα νιάτα του ύμνησε την εκστρατεία εναντίον των Κίμβρων, κερδίζοντας έτσι την εκτίμηση του ίδιου του Μάριου, ο οποίος δεν φημίζεται για την αγάπη του προς την Ποίηση…

21: Επίσης ο πελάτης μου εξύμνησε τον μακροχρόνιο και σκληρό πόλεμο εναντίον του Μιθριδάτη, ο οποίος πόλεμος διεξήχθη σε στεριά και θάλασσα. Με το επικό ποίημα αυτό που συνέθεσε τότε (ο Αρχίας) δεν εξύμνησε μόνο τον ένδοξο και γενναίο Λούκουλλο, αλλά και τον ίδιο τον ρωμαϊκό λαό (τους απλούς Ρωμαίους στρατιώτες). Διότι οι Ρωμαίοι στρατιώτες ήταν αυτοί που, έχοντας ως διοικητή τους τον Λούκουλλο, εισέβαλαν στον Πόντο, ο οποίος μέχρι τότε ήταν καλά προστατευμένος από τις φρουρές του βασιλιά (Μιθριδάτη)· οι Ρωμαίοι στρατιώτες ήταν αυτοί οι οποίοι, αν κι υστερούσαν αριθμητικά, κατατρόπωσαν τις δυνάμεις των Αρμενίων, απέκρουσαν τις επιθέσεις του Μιθριδάτη στην Κύζικο και νίκησαν τους ναυάρχους του σε εκείνη τη ναυμαχία που έλαβε χώρα στα ανοιχτά της Τενέδου…

22: Από τη στιγμή λοιπόν που οι πρόγονοί μας παραχώρησαν το δικαίωμα του Ρωμαίου πολίτη σε εκείνον από τις Ρωδαιές (ποιητή Έννιο), εμείς θα αρνηθούμε την πολιτογράφηση σε αυτόν (Αρχία) ο οποίος έγινε νόμιμα πολίτης της Ηράκλειας;

23: Επίσης θα ήθελα να επισημάνω πως πλανάται όποιος νομίζει ότι αυτός που συνθέτει ποιήματα στα λατινικά έχει μεγαλύτερη αξία από αυτόν που συνθέτει ποιήματα στα ελληνικά. Διότι την ελληνική γλώσσα την μιλάνε σχεδόν όλα τα έθνη του κόσμου, ενώ την λατινική γλώσσα τη γνωρίζουν λίγοι, όσοι κατοικούν στην Ιταλία…

24: Θυμίζω επίσης πως ο Μέγας Πομπήιος έδωσε το δικαίωμα του Ρωμαίου πολίτη στον Θεοφάνη τον Μυτιληναίο, επειδή εξύμνησε τα στρατιωτικά κατορθώματά του. Μάλιστα τότε οι αγροίκοι και τραχείς στρατιώτες επιδοκίμασαν έντονα την κίνηση αυτή…

27: Επίσης ο έξοχος και γενναίος στρατηγός Δέκιμος Βρούτος στόλισε τις αίθουσες των ναών και των μνημείων του με τα ποιήματα του φίλου του Ακακίου. Ακόμη ο Φούλβιος, ο οποίος είχε πάρει μαζί του τον Έννιο στον πόλεμο εναντίον των Αιτωλών, δεν δίστασε να αφιερώσει τα λάφυρα στις Μούσες. Συνεπώς όπως οι Στρατηγοί σέβονται τους ποιητές έτσι και οι δικαστές οφείλουν να τιμούν τις Μούσες και να σώζουν τους ποιητές.

 31. Σώστε λοιπόν, δικαστές, (με τη ψήφο σας) αυτόν τον τόσο έντιμο άνθρωπο, όπως μαρτυρούν η εκτίμηση της οποίας χαίρει από τόσο σπουδαίους άνδρες, αλλά και η παλαιότητα των φίλων του. και που έγινε Ρωμαίος πολίτης με βάση τον νόμο. - Preserve then, Η υπόθεσή του δικαιώνεται από την ευεργεσία του νόμου με το κύρος της ισοπολίτιδας πόλης του, από τη μαρτυρία του Λούκουλλου και από τους καταλόγους του Μέτελλου. Αφού έτσι έχουν τα πράγματα, ζητούμε από εσάς, δικαστές, αν υπάρχει κάποια – δεν θα πω ανθρώπινη, αλλά θεία χάρη για τόσο μεγάλα πνεύματα, να προστατέψετε αυτόν τον άνδρα που πάντοτε εξυμνούσε (με την ποίησή του) τους δικούς μας στρατηγούς και τα κατορθώματα του ρωμαϊκού λαού, αυτόν που ακόμη και στους πρόσφατους κινδύνους μας και τις εσωτερικές σας διαμάχες, υπόσχεται να γράψει ένα έργο που θα αποτελεί αιώνια μαρτυρία της δόξας μας, και ο οποίος ανήκει σε εκείνους τους ποιητές που πάντοτε και από όλους τους ανθρώπους θεωρούνταν και αποκαλούνταν ιεροί, έτσι ώστε να φανεί πως ευνοήθηκε από τη δική σας φιλανθρωπία και όχι ότι πληγώθηκε από την αυστηρότητά σας.

 32. Όσα, σύμφωνα με τη συνήθειά μου, είπα σύντομα και απλά, είμαι βέβαιος δικαστές, ότι επιδοκιμάζονται από όλους εσάς. Όσα είπα κατά παρέκκλιση των συνηθισμένων στην αγορά και στα δικαστήρια, σχετικά με το ταλέντο αυτού του ανθρώπου και τον δικό μου ζήλο να τον υπερασπιστώ, ευελπιστώ ότι θα γίνουν δεκτά με ευμένεια από εσάς. Όσο για την ευμένεια εκείνου που προεδρεύει σε αυτήν τη δίκη, για αυτήν είμαι σίγουρος.